



第二回 自由都市・堺 平和貢献賞 報告書 The 2nd SAKAI Peace Contribution Award Report



第2回

自由都市・堺 平和貢献賞

The 2nd SAKAI Peace Contribution Award

報告書

Report



目次 CONTENTS

ご挨拶

堺市長 竹山 修身	1
朝日新聞大阪本社	3
渡辺 雅隆 編集局長	

受賞者

大 賞 田内 基氏	5
奨励賞 長瀬 アガリン氏	25
奨励賞 アフガン孤児支援 ラーラ会	33

選考委員会

委員紹介	45
贈賞にあたって	49

賞の概要

賞の視点	55
賞の顕彰対象	57
選考方法	59
選考経過	61

授賞式

パブリシティ	63
--------	----

Message

Osami Takeyama, Mayor of Sakai City	2
Masataka Watanabe, Managing Editor, Asahi Shimbun Osaka Head Office	4

Award Recipients

Grand Prize : Mr.Motoi Tauchi	6
Encouragement Prize : Ms. Agalyn Nagase	26
Encouragement Prize : NGO LALA ASSOCIATION for Afghan Orphan Support	34

Screening Committee for the Award

INTRODUCTION of Committee Members	46
Selecting the Award Recipients	50

Summary of the Award

Overview of the Award	56
Eligibility for the Award	58
Screening for the Award	60
Recipient Selection Process	62

Award Ceremony

Publicity	64
-----------	----



ご挨拶

堺市長 竹山 修身

「人権の世紀」といわれる21世紀に入り10年が経過しようとしています。しかし、いまだ世界では、民族対立や地域紛争をはじめ、飢餓や貧困、感染症の蔓延、人権侵害などにより、多くの人々の生命や尊厳が脅かされております。

基本的人権の尊重や平和社会の実現と維持は、国際社会における共通の原理であり、日本国憲法や世界人権宣言の理念とするところです。

私たちは、国際社会の一員として、世界に存在するさまざまな課題に対し、関心を持ち、国際平和の実現のために何ができるかを考え、行動することが重要です。

第2回となりました「自由都市・堺 平和貢献賞」は、アジア・太平洋地域の平和に貢献された方々を顕彰することを通じ、堺から世界に向けて、かけがえのない平和の重要性を発信するとともに、地方自治体として平和社会の実現に貢献することを目的としております。

本賞の受賞者の皆様は、国内外におけるさまざまな困難な課題に対して努力を続けられている方々です。本日、ここに多くの市民の皆様にご臨席いただき、受賞者の皆様の功績を称え、授賞式を挙げていきますことを、大変嬉しく思っております。

本市といたしましては、今後も、この賞を通じて、平和と人権尊重の確立のため地道に活動されておられる方々を応援し、国際平和の実現に貢献してまいりたいと思います。

最後になりましたが、第2回「自由都市・堺 平和貢献賞」の授賞式を開催するにあたり、多大なるご尽力を賜りました選考委員会の皆様をはじめ、朝日新聞社並びにご協力いただきましたすべての皆様に心からお礼申し上げますとともに、今後とも、なお一層のお力添えを賜りますようお願い申し上げます。

(授賞式プログラムから)

GREETINGS

Osami Takeyama, Mayor of Sakai City

It has been almost a decade since we entered the 21st century, dubbed ‘The Century of Human Rights’. However, we are still living in a world widely menaced with tribal confrontations, hunger and poverty, diffusion of diseases and human-right violations which threaten the life and dignity of many people.

Preserving fundamental human rights and building a peaceful society is a principle acknowledged in the Constitution of Japan and in the Universal Declaration of Human Rights. As members of the global community, we are obliged to show an interest in the diverse and recurrent challenges that we face and strive towards establishing world peace.

We are pleased to hold The 2nd SAKAI Peace Contribution Award to honor those devoted to promoting peace in the Asia Pacific region.

We sincerely hope through this opportunity, to spread the importance of world peace and establish Sakai as a local authority known for its contribution towards a peaceful society.

The efforts of the award recipients are integral to solving a number of both domestic and overseas challenging issues. Today, I am elated that a great number of citizens have gathered to celebrate the award recipients’ great achievements.

The city of Sakai, through this award program, will continue its commitment to support peace activists and organizations who make contributions to the respect for human rights, and ultimately to realizing global peace.

Lastly, I would like to express my sincere gratitude to the screening-committee members, Asahi Shimbun and all of those involved, who have contributed greatly to The 2nd SAKAI Peace Contribution Award, and I hope for your continuing support.



後援社挨拶

朝日新聞大阪本社 渡辺 雅隆 編集局長

「自由都市・堺 平和貢献賞」を後援する朝日新聞社を代表して、ひとことご挨拶とお祝いを申し上げます。

「都市の繁栄に、平和は欠かせない」と、政令指定都市移行を契機に創設された本賞は今年、2回目を迎えました。大賞を受賞された社会福祉法人「こころの家族」理事長の田内基さん、奨励賞のKAFIN代表 長瀬アガリンさん、アフガン孤児支援ラーラ会のみなさま、関係者のみなさま、本当におめでとうございます。

また、主催の堺市をはじめ、選考にご尽力を賜りました上田正昭先生をはじめ、選考委員のみなさまに敬意を表しますとともに、心より御礼を申し上げます。

受賞者のみなさまの業績を拝見しますと、在日韓国・朝鮮人の高齢者が故郷に近い環境で暮らすことのできるホームの開設・運営や、在日フィリピン人女性が抱えるさまざまな問題への支援、アフガニスタンの子どもたちや女性の自立支援活動など、いずれも国際的な視野を持ち、文化、国籍、年齢を問わず、多様性を認めながら安心して暮らせる社会を作っていこうと、活躍されている方たちばかりです。

いまさら申し上げるまでもなく、堺は古墳の時代からいわば国際都市でした。中世には国際交易都市、自由都市、自治都市として発展。最近では、関西空港に近い地の利を存分に発揮して、歴史文化観光や産業を活かしたニューツーリズムなどで内外の観光客も大幅に増えていると聞いております。

加えて、日本最大級の太陽光発電所が運転を始め、ユネスコ機関の「アジア太平洋無形文化遺産研究センター」開設の動きも実現に向けて大きく動くなど、堺市は先人たちと同様に進取の気風を存分に発揮し、都市の魅力を発信しています。平和貢献賞もその一翼を担っていると思います。平和を築くうえで大切な活動を続けている方々に、都市が光をあてる。それによって、多くのみなさんが、平和や人権について認識を深めていく。将来を担う子どもたちにとっても、大変重要な事業と言えるでしょう。

だれもが安心して生きることのできる社会を実現するために活動する多くの方々を励まし、勇気づける堺市の貴重な取り組みを、国内外にお知らせするべく、弊社としましても全力で応援していきたいと思っております。

堺市のさらなる発展と、受賞者、受賞団体の益々のご活躍を祈念し、会場にお集まりいただいたみなさんのさらなるご支援をお願いしてご挨拶とさせていただきます。

(授賞式から)

Message from the Corporate Sponsor

Mr. Masataka Watanabe, Managing Editor, Asahi Shimbun Osaka Head Office

I would like to say a few words as a representative of The Asahi Shimbun, the corporate sponsor of the 2nd SAKAI Peace Contribution Award.

This award was founded when the city became an ordinance-designated city based on a motto of, ‘No peace, no municipal prosperity’ and we now celebrate the 2nd Award Ceremony.

I would also like to give the very highest applause to Mr. Motoi Tauchi (Senior Director of *Kokoro-no Kazoku*, a social welfare corporation), Ms. Agalyn Nagase (General Manager of KAFIN, a Filipino mutual aid organization) and LALA Association for Afghan Orphan Support (NGO) and to all our other contributors.

I would also like to express my sincere respect and gratitude to the award screening committee members led by Mr. Masaaki Ueda.

I was so impressed when reading the records of your activities. These include providing elderly Korean residents in Japan caring homes that possess a homely Korean atmosphere, assisting to resolve the series of problems for Filipino women residing in Japan, and supporting the self-reliance of children and women in Afghanistan. I must say the respective efforts undertaken by all these successful peace activists are truly focused with a global viewpoint upon building a society of diversity—where cultural differences, racial classifications and age are brushed aside.

Sakai City has been an international city since ancient times. It had developed as a city of international trade and self-governance during the Middle Ages. Recently I have heard that the number of domestic and international tourists visiting the city has increased significantly. This is thanks to the new tourism focus of the region that combines history, culture and industry and also to the neighboring Kansai International Airport

Additionally, following these traditions, Sakai City is demonstrating its character by becoming a leading-edge city and enhancing its urban appeal. Recently, operation has begun at one of Japan’s largest Solar Power Generation facilities, and this year the UNESCO International Research Center for Intangible Cultural Heritage in the Asia-Pacific Region is scheduled to open in Sakai. I believe that this peace contribution award also plays an important role in building Sakai’s future. By recognizing people who are continuing important activities for peace-building, the city is spreading the inspiration of their work. As a result, a large number of people can deepen their recognition of peace and human rights. This is a vitally important program for future generations.

This award further encourages those contributing to a peaceful society. The Asahi Shimbun would like to continue to project the message of Sakai City’s valuable efforts domestically and internationally.

Finally, I wish for the ongoing development of Sakai City, for further success for all the award recipients and their organizations, and for the continuous support of everyone who has joined us today.

(From the award ceremony)

大 賞

田内 基 (たうち もとい) 氏



1942年10月韓国木浦（もっぼ）市生まれ。大阪府和泉市在住。
ソーシャルワーカー、社会福祉法人こころの家族理事長

受賞者紹介

日本には、過去の朝鮮半島の植民地政策の中で、渡日し、終戦後もさまざまな事情で引き続き日本で暮らすことになった人やその子孫として日本で生まれ育った人たちが多く存在します。

田内氏は、韓国の孤児院木浦共生園で30年間に3,000人もの孤児を育て、「韓国孤児の母」と呼ばれた日本人田内千鶴子氏と尹致浩（ゆんちほ）氏の長男として生まれました。朝鮮戦争の混乱のさなか、1951年に父が消息不明、1968年、母の死後、同園園長に就任。1982年に来日、在日韓国・朝鮮人の高齢者の孤独死が相次ぐという問題に直面し、この方々が故郷に近い環境で安心して暮らすことのできる老人ホームを作ることをめざし、1988年に日本の社会福祉法人「こころの家族」の理事長に就任、1989年に堺市内に「故郷の家」を開設。その後、1994年に大阪市生野区にデイサービスセンター、2001年に「故郷の家・神戸」、2009年に「故郷の家・京都」を開設。また、韓国内にも児童養護施設、障害者授産施設、職業訓練施設など、現在、日韓あわせて15の施設を設置しています。

こうした施設運営とあわせて、母の生涯を描いた日韓合作映画「愛の黙示録」の制作や日韓こころの交流シンポジウムの開催、韓国人学生を対象にした日本での福祉研修の実施など、日韓間の文化交流の面でも幅広く活動しています。

Grand Prize

MR.MOTOI TAUCHI

Profile

Mr. Motoi Tauchi was born in Mokpo, Republic of Korea and currently resides in Izumi City, Osaka Prefecture, Japan.

Today, he serves as a social worker and also the Head Director of 'Kokoro-no Kazoku'(Family of Hearts), a social welfare corporation.

In Japan, there are a large number of Korean nationals; not only those who came to Japan during the colonial period and remained after the war for various reasons, but also their descendants who have lived in Japan since birth.

He was the first born son to Mr. Yun Chi Ho and a Japanese mother, Ms. Chizuko Tauchi, who raised 3,000 orphans over 30 years at the Mokpo Kyoseien foster home in Korea and was known as "The Mother of Korean Orphans". His father disappeared one day in 1951 amongst the chaos of the Korean War, so after his mother passed away in 1968, Mr. Tauchi took on the position as the Head Director of the foster home.

He moved to Japan in 1982 and he understood the sadness of Korean residents in Japan dying without friends and family around. He wanted to create a place where elderly Korean people could relax in a homely environment, so Mr. Tauchi became the Head Director of 'Kokoro-no Kazoku' in 1988. He subsequently established 'Kokyo-no Ie' (House of the Old Home), a senior citizens' home in Sakai in 1989.

Later, he established a day care center for the elderly in Ikuno-ward, Osaka City and 'Kokyo-no Ie' facilities in Kobe in 2001 and Kyoto in 2009. Moreover, he launched additional foster homes, vocational aid centers for the disabled and other work training centers in South Korea. Today, he manages a total of 15 facilities in Japan and South Korea.

Besides the examples listed above, he has continued to contribute to cultural exchange between the two countries in various ways. He assisted in the co-production of a film by Japan and South Korea called 'Ai no Mokushiroku' (The Apocalypse of Love) about his mother's life. Furthermore he held international communication symposiums between the two nations and conducted trainings in welfare activities for Korean students who study in Japan.

贈賞理由

在住外国人が増加し、国際化の進展する日本社会において、多様な背景を有する高齢者一人ひとりが、どのようにして生涯を全うしていくかということは、多文化共生社会の重要な課題です。この課題に対して市民の立場から取り組み、社会の共感を得て展開する田内氏の活動は、先駆的であり、モデルケースとして非常に意義深いものであり、個人の尊厳の追求が保障されたユニバーサル社会・共同体の実現に大きく寄与するものとして高く評価するとともに、施設を拠点とした交流活動についても、多様性のある、より自由で寛容な社会づくりという面からも評価するものです。



Award Recipients

Motivating factors of the selection

With the rising number of foreign residents in Japan and the development of globalization within society, it is an important challenge for those engaged in the multicultural communities to consider how each elderly foreign individual can actively live out one's life.

Facing this challenge, Mr. Tauchi's personal viewpoint as a civilian gained support and sympathies from society who in turn contributed to his efforts. His work has been significantly recognized not only as a pioneer in breaking through challenges but also as forming a successful model for the universal community that ensures the pursuit of dignity for these individuals.

This glorious achievement is to be highly valued because the outstanding exchange activities promoted through his institutions, certainly encourage all of us to appreciate generosity, cultural diversity and true freedom.

受賞者のことば

今日の喜びをまず、天国におられる私の父と母に報告するのをご来賓の皆様にお許しをお願いします。

そして、私を永年にわたりご支援くださった
駐韓日本国大使 金山政英先生
衆議院議員 原田憲先生
全国社会福祉経営者協議会 吉村毅生先生
日韓宣教協力会 森山諭先生
在日韓国社会の指導者 金重根先生や
すでに天国にめされた多くの支援者も

「私たちの支援が無駄ではなかった」と喜んでおられると思います。

身に余る賞を頂きました。これは、これまで人間の幸福を願い、「故郷の家」づくりのために協力くださった皆様が頂いた賞だと思います。改めて深く感謝します。

平和は高い理想です。平和は人間の夢です。

平和は人間の幸福の基礎です。

私は韓国人の父と日本人の母の間に、韓国で生まれました。私の関心は、社会福祉と日韓親善です。

先日、韓国に行って法務局に寄ったら「外国人とともに発展する大韓民国」という大きな垂れ幕がありました。

在日韓国老人ホームを作る運動には多くの市民が参加しました。

在日コリアンは日韓の不幸な歴史認識を持つ市民、関東大震災の時は申しわけないことをしたと、贖罪の心で参加した人たち、日本と韓国が仲良くなることを希望する市民でした。

在日の同胞たちも共感して力強い支援がありました。「こころの家族」こそ、市民が作り、市民が発展させた市民福祉のモデルと言えます。

堺から始まった「故郷の家」づくりは、大阪、神戸、京都にでき、今度は東京だと公募に挑戦しましたが、挫折をし、力を失っていたとき堺市から吉報をいただき、新たに勇気を得ました。

私は、自由都市・堺市の平和貢献賞は、どんなにつらいことがあっても中断するなという励ましと受け止めさせていただきます。

最後になりましたが、第2回「自由都市・堺 平和貢献賞」を贈ってくださる竹山修身市長様と選考委員長の上田正昭先生を始め選考委員の皆様にご心から敬意を表します。

また、駐大阪大韓民国 呉榮煥総領事様、松本光治堺市議会議長様、ご来賓の皆様、支援者の皆様にご心から感謝します。



The Award Recipient's Address

Grand Prize : MR. MOTOI TAUCHI

Please allow me to first kindly ask all the guests here, to let me report today's pleasure to my father and mother who rest in heaven.

I believe, Mr. Masahide Kanayama (the Japanese Ambassador to the Republic of Korea), Mr. Ken Harada (member of the House of Representatives), Mr. Yukio Yoshimura (member of Japan National Council of Social Welfare), Mr. Satoshi Moriyama (member of the Japan-South Korea Partnership of Missionaries), Mr. Jung-Geun Kim (Director of Korean Society in Japan), and so many other supporters who have already passed away, would all be pleased to say "Our support was a worthwhile investment."

I must say I have received an award of undeserved honor.

This award was received because of the hard working efforts undertaken by those who wished for the peace of humankind and who contributed to establishing 'Kokyo-no Ie' (House of the Old Home: senior people's homes).

I would like to express my highest gratitude for their achievement.

Peace is a high ideal. Peace is humankind's dream.

And peace is a foundation of people's happiness.

I was born in South Korea, as a son of a Korean father and a Japanese mother.

I am passionate about social welfare and good relations between Japan and South Korea.

I called at the Legal Affairs Bureau on my visit to South Korea the other day and I found a banner saying, 'The Republic of Korea that develops with foreigners'.

Many people participated in the movement to open our Korean senior people's homes in Japan. For instance, Korean residents in Japan who have a strong recognition of our unfortunate history, and the Japanese residents who felt sympathy for the victims of the rumors in the aftermath of the Great Kanto Earthquake. These were the people that sought for amity between Japan and South Korea.

受賞者

この受賞にあたり、「異文化は恵みのしるし、異文化共生は愛と平和への道、その開拓者を高く評価する社会に希望をいだく」という祝電をいただきました。

この喜びを「こころの家族」の役職員と「故郷の家」で生活する多くのハラボジ（おじいちゃん）、ハルモニ（おばあちゃん）とともに分かち合いたいと思います。

これからも弱い人の側に立つことを誓います。

カムサハムニダ。有難うございます。

(授賞式から)



故郷の家・堺
(1989年設立)
Kokyo-no Ie Sakai
(Established in 1989)



梅干しとキムチのある食卓
Dinning table with both *umeboshi*, traditional Japanese pickled plums, and *kimchi*, traditional Korean pickled cabbage

誕生日会
Birthday Party



日本語教室（ぺうぎ）
Japanese Language Class
'Peugi'



故郷の家・大阪デイサービスセンター
(1994年設立)
Kokyo-no Ie Osaka Day Care center
(Established in 1994)



故郷の家・神戸
(2001年設立)
Kokyo-no Ie Kobe
(Established in 2001)



故郷の家・京都(2009年設立)
Kokyo-no Ie Kyoto
(Established in 2009)

Award Recipients

I gained great support and understanding from my fellow Korean residents in Japan. ‘Kokoro-no Kazoku’ (Family of Hearts: a social welfare corporation) is a model public welfare institution established and developed by the citizens.

The opening of ‘Kokyo-no Ie’ that first began with the facility in Sakai City, was followed by others in Osaka, Kobe, and Kyoto. We unfortunately failed to establish subsequent branches in Tokyo which was disheartening. However, at this time we heard from Sakai City about this award. Receiving the SAKAI Peace Contribution Award encourages me to keep trying despite any setbacks. .

Before closing, I would like to express my sincere gratitude to Mr. Osami Takeyama (Mayor of Sakai City), Mr. Masaaki Ueda (Chairperson of the award screening committee) and all the committee members. I would also like to acknowledge Mr. Yeung-Fan Oh (Korean Consul General in Osaka), Mr. Mitsuharu Matsumoto (Chairperson of the Sakai City Council) as well as all the guests at the ceremony and the countless other contributors.

Finally, I received a congratulatory message that said, “Cultural diversity is a sign of blessing and mutual respect is the way to seize love and peace. We envisage a society that highly values people that pursue these goals”.

I wish to share this pleasure with the executives and all the staff of ‘Kokoro-no Kazoku’ and the many senior residents at ‘Kokyo-no Ie’.

I give my solemn promise that I will continue to stand for all the people who are infirm or disadvantaged.

Kam Sa Ham Ni Da.

Thank you.

(From the award ceremony)